

第十一課 朝三暮四(1) 00~16
Zhāo sān mù sì

成語の意味：結果的には同じことなのに、やり方を変えて騙すこと。また騙されること。日本でも「朝三暮四」でお馴染み。中国では意味が変遷し、あれこれと変わって定まらないことを表す。例えば：你不是朝三暮四的人，你一定会按照你的诺言办事的。（あなたは朝三暮四のタイプの人間ではないから、必ず約束通りにやってくれるはずだ。）

例文：消費税率 8%ショックで景気は一気に下降することが確実だが、麻生太郎財務相の（公共事業の集中発注で景気を勢いづける）公共事業前倒し策を聞いて、笑ってしまった。何だ、日本経済というのは「朝三暮四」の猿か、と。（産経新聞特別記者・編集委員 田村秀男「日本経済は朝三暮四か？」～SANKEI EXPRESS 2014.4.2）

出典：『莊子』齊物論・『列子』黄帝
春秋時代（BC770～BC403）宋国の猿回しが、飼っている猿にトチの実（ここでは栗としている）を与える際の話を用いし、結果は同じなのに策を講じて相手を喜ばせ、騙そうとする君主を諷め、またその場の損得にばかり気をとられて、実際は同じである事に気づかない民衆を戒めた。

物語の概要：
(1)昔、たくさんの猿を飼っている老人がいて、猿たちを孫のように可愛がっていた。しかし、困ったことに食費がかかる。そこで、一計を案じ、猿たちにこう提案した。今後栗を朝3粒、夜4粒あげようと思うが、それでいいか？

00	課文	朝三暮四 Zhāo sān mù sì
01	課文	古时候，有一个养猴子的老人， Gǔ shíhòu, yǒu yí ge yǎng hóuzi de lǎorén,
	注釈	养：育てる。飼う。 猴子：猿
02	課文	家里养了一大群猴子。 jiālǐ yǎng le yí dà qún hóuzi.
03	課文	时间长了，老人和猴子混得挺熟。 Shíjiān cháng le, lǎorén hé hóuzi hùn de tǐng shú.
	注釈	混：暮らす。挺：=很。熟：相手の事がよくわかる。 混得挺熟：（程度補語）互いに相手の事がわかる暮らし方をしている。→気心の知れた仲になった。
04	課文	他掌握了猴子的脾气、习惯。 Tā zhǎngwò le hóuzi de píqì, xíguàn.
	注釈	掌握：把握する。脾气：気性

05	課文	猴子呢，也听得懂他说的话。 Hóuzi ne, yě tīng de dǒng tā shuō de huà.
	注釈	呢：（語気助詞）～はね。听得懂：（可能補語）聞いてわかる。
06	課文	老人和这群猴子生活在一起，就像老爷爷和小孙子们似的， Lǎorén hé zhè qún hóuzi shēnghuó zài yìqǐ, jiù xiàng lǎoyéye hé xiǎo sūnzimen shì de,
	注釈	像～似的：まるで～のようだ。→ポイント① 孙子：孫。
07	課文	过得倒挺有趣儿。 guò de dào tǐng yǒu qùr.
	注釈	倒：まあ…。なかなか…。（断言を避けた言い方。） 有趣儿：面白い。 过得倒挺有趣儿：（程度補語）暮らし方は……
08	課文	猴子们爱吃栗子， Hóuzimen ài chī lìzi,
	注釈	爱：=喜欢。栗子：栗。原文は「芋 xù」。日本ではトチの実やドングリと訳される。トチとはマロニエの事で、その実がマロン(ちなみに栗は英語でチェストナッツ)。両者の実はよく似ているが、ドングリや栗はブナ科、トチはムクロジ科。猿はいったい何を食べた？



左が栗、右がトチの実

09	課文	养活一大群猴子，每天要花不少钱。 yǎnghuó yí dà qún hóuzi, měitiān yào huā bù shǎo qián.
	注釈	养活：養う。花：（お金を）使う。払う。不少：多くの。
10	課文	老人本来就不怎么富裕。 Lǎorén běnlái jiù bù zěnmě fùyù.
	注釈	本来：もともと。富裕：裕福である。 不怎么～：たいして～でない。→ポイント②
11	課文	哪儿供应得起呢？ Nǎr gōngyìng de qǐ ne?
	注釈	哪儿：（反語）どうして～できようか？ ＝怎么能～呢（第二課「塞翁失馬」） 供应：与える。～得起：（可能補語）～する余裕がある。 疑問或いは否定「～不起」（～する余裕が無い）で使われる事が多い。eg. 买不起，吃不起

12	課文	他呀，想节省点儿，又怕心爱的猴子不答应。 Tā ya, xiǎng jiéshěng diǎnr, yòu pà xīn'ài de hóuzi bù dāying.
	注釈	节省：節約する。怕：恐れる。気にする。 心爱：可愛がっている。答应：承諾する
13	課文	于是他就想出一个好法子。 Yúshì tā jiù xiǎngchū yí ge hǎo fázi(fǎzi).
	注釈	于是：(書き言葉)そこで。想出：考え出す。 法子=办法：方法
14	課文	一天早上老人把猴子都叫到身边儿，对它们说： Yítiān zǎoshang lǎorén bǎ hóuzi dōu jiàodao shēn biānr, duì tāmen shuō:
	注釈	一天：ある日。叫到～：～へ呼ぶ。 身边儿：(人の)そば。对～：～に対して
15	課文	老人：以后你们吃的栗子，我要这样来分配。 Yǐhòu nǐmen chī de lizi, wǒ yào zhèyàng lái fēnpèi.
	注釈	以后：今後。这样来～：こうやって～する。 分配：分け与える。
16	課文	每天早上给你们三颗，晚上四颗，好不好啊？ Měitiān zǎoshang gěi nǐmen sān kē, wǎnshang sì kē, hǎo bù hǎo a?
	注釈	颗：(量詞)粒。

単語の聞き取り

(01)时候 shíhou

(03)时间 shíjiān

(04)习惯 xíguàn

(06)①一起 yìqǐ (一緒に)

(06)②爷爷 yéye (おじいさん)

(14) (16)①早上 zǎoshang

(16)②晚上 wǎnshang

ポイント

【練習】●中国語は日本語に翻訳 ●日本語は中国語作文してピンインをつけよう！

使用単語：(中国語作文用)

c : 菜 cài(料理)

f : 饭店 fàndiàn(レストラン)

h : 好吃 hǎochī(おいしい)

j : 今天 jīntiān

k : 可爱 kě'ài

m : 买 mǎi(買う), 猫 māo,

n : 那条 nà tiáo (犬を数える量詞),

那家 nà jiā(建物を数える量詞)

t : 甜 tián(甘い)

x : 西瓜 xīguā, 香蕉 xiāngjiāo(バナナ),

小狗 xiǎo gǒu (子犬)

y : 月亮 yuèliang

z : 真 zhēn(本当に), 昨天 zuótiān

ポイント①

像 xiàng～似的 shì de (まるで～のようだ)

(05)老人和这群猴子，就**像**老爷爷和小孙子们**似的**。
(老人とこのサルの群れは、まるでおじいさんと孫たちのようだった。)

①小鸟在树上叫，**像**唱歌**似的**。

Xiǎo niǎo zài shùshang jiào, xiàng chàng gē shì de.

小鳥が木の上で鳴いていて、まるで歌を歌っているようだ。

②这个面包太甜了，**像**蛋糕**似的**。

Zhège miànbāo tài tián le, xiàng dàngāo shì de.
このパンはとても甘くて、ケーキみたいだ。

③今日の月はまるでバナナのようだ。

今天的月亮**像**香蕉**似的**。

Jīntiān de yuèliang xiàng xiāngjiāo shì de.

④あの子犬は猫のようで、本当に可愛い。

那条小狗**像**猫**似的**，真可爱。

Nà tiáo xiǎo gǒu xiàng māo shì de, zhēn kě'ài.

ポイント②

不怎么 bù zěnmē～ (たいして～でない。それほど～でない。)

(10)老人本来就**不**怎么富裕。

(老人はもともとそれほど裕福ではない。)

①上海的冬天**不**怎么冷。

Shànghǎi de dōngtiān bù zěnmē lěng.

上海の冬はたいして寒くない。

②虽然我公司很有名，但是我对工作**不**怎么满意。

Suīrán wǒ gōngsī hěn yǒumíng, dànshì wǒ duì gōngzuò bù zěnmē mǎnyì.

私の会社はとても有名だけど、仕事にそれほど満足していない。

③昨日買ったスイカはたいして甘くない。

昨天买的西瓜**不**怎么甜。

Zuótiān mǎi de xīguā bù zěnme tián.

- ④あのレストランの料理はたいして美味しくない。
那家饭店的菜**不怎么**好吃。
Nà jiā fàndiàn de cài bù zěnme hǎochī.